

पत्युराज्ञां विना नारी उपोष्य व्रतचारिणी ।

घ्रायुष्यं कुरते भर्तुः सा नारी नरकं व्रजेत् ॥ ४४९४ ॥

Eine Gattin, welche ohne Einwilligung des Gatten fastet und Gelübde vollbringt, verkürzt des Gatten Leben; eine solche Gattin fährt zur Hölle.

पत्यौ भक्तिव्रतं स्त्रीणामद्रोहि मन्त्रिणां व्रतम् ।

प्रज्ञानुपालनानन्यकर्मता भूभृतां व्रतम् ॥ ४४९५ ॥

Den Gatten zu lieben ist der Frauen Aufgabe, wohlwollend zu sein der Minister Aufgabe, nichts Anderes zu thun als die Unterthanen zu schützen — der Fürsten Aufgabe.

पथि च्युतं तिष्ठति दिष्टरन्तितं गृहे स्थितं तद्विहृतं विनश्यति ।

जीवत्यनघोऽपि तदीक्षिता वने गृहेऽपि गुप्तोऽस्य कृतो न जीवति ॥ ४४९६ ॥

Auf die Strasse Gefallenes bleibt liegen, wenn das Schicksal es hütet; im Hause Befindliches geht verloren, wenn das Schicksal es umkommen lässt; ein Schutzloser im Walde bleibt am Leben, wenn das Schicksal nach ihm sieht; selbst ein im Hause Gehüteter kommt um's Leben, wenn das Schicksal ihn verderbt.

पथ्यं मुक्त्वा तु यो मोहादुष्टमन्नाति भोजनम् ।

परिणाममविज्ञाय तदन्नं तस्य जीवितम् ॥ ४४९७ ॥

Wer aus Dummheit eine gesunde Speise stehen lässt und eine schädliche genießt ohne die Folgen zu kennen, der büßt dabei sein Leben ein.

पदातीश्च महीपालः पुरोऽनीकस्य योजयेत् ।

उपरुध्यारिमासीत् राष्ट्रं चास्योपपीडयेत् ॥ ४४९८ ॥

Das Fussvolk wende der Fürst im Vordertreffen an; er belagere den Feind und verwüste dessen Reich.

पदानि क्रतुतुल्यानि भग्नेष्विनिवर्तिनाम् ।

राजा मुकृतमादत्ते कृतानां विपलायिनाम् ॥ ४४९९ ॥

Diejenigen, welche nicht umkehren, wenn auch das Heer geschlagen wird, erreichen denselben Ruhm, welcher durch ein Opfer erreicht wird; die guten Werke derjenigen, welche fliehend getödtet werden, nimmt der König.

Stenzler.

4494) VṚDDHA-KĀN. 17, 9. a. पत्युर् un-
sere Aenderung für पतेर, welches übri-
gens auch sonst vorkommt.

4495) RĀGA-TAR. 2, 48 Tr. 49 ed. Calc.
Unsere Aenderungen: a. भक्तिव्रतं für भ-
क्तिव्रतं. c. प्रज्ञानुपालनानन्य° für प्रज्ञानु-
पालनेऽनन्य°.

4496) BHĀG. P. 7, 2, 40. Vgl. Spruch 208.

4497) MBH. 12, 5214.

4498) HIT. III, 80 SCHL. S. 364 ed. Calc.
1830. a. पदातिश्च महीपाल. c. उपरुध्या°,
उपरुध्यारितिमारात्, आसीद् und आसीच्च
st. आसीत्; उपरुध्यारिमासीद्. c. d. =
M. 7, 195, a. b.

4499) JĀGĀN. 1, 324.